



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José Ferreiro Vázquez, Óscar Hermida Ruibal, Ana Miquel Verges, Joan Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C31	Coñecementos de informática profesional e TAC
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	A1	C5	D4
	A2	C7	D5
	A3	C14	D7
	A4	C15	D9
	A5	C23	
		C31	
Ser capaz de aprender con autonomía	A1	C10	D3
	A2	C11	
	A3	C17	
	A4	C18	
		C19	
		C21	

Contidos	
Tema	
1. Desktop Publishing, Ofimática avanzada e Traducción Asistida por Ordenador (TAO)	1.1 DTP con LaTeX (O. Díaz Fouces)
	1.2. Ofimática avanzada (J.M. Vergés)
	1.3. Uso avanzado de ferramentas de TAC en sistemas Windows, sistemas baseados en Linux e na nube (O. Ferreiro)
2. A localización de páxinas da internet: tecnoloxías, procesos e formatos (M.J. Pintelos)	2.1. Introducción dos conceptos relacionados
	2.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización web.
	2.3. A localización de páxinas web: ferramentas e procesos.
3. A localización de programas informáticos: tecnoloxías, procesos e formatos (M. Rodríguez)	3.1. Introducción dos conceptos relacionados
	3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software.
	3.3. A localización de software: ferramentas e procesos.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	4	6	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	31	31
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos. A desenvolver na aula de informática.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Sesión maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introdutorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará; 2) Facer un repaso dos contidos de "Ferramentas 1".

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	En titorías de cada docente para cada (sub)tema.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica sobre tecnoloxías de propósito xeral (33%)	100	A1	C5	D3
			A2	C7	D4
	Práctica sobre localización de páxinas web (33%)		A3	C10	D5
			A4	C11	D7
	Práctica sobre localización de software (33%)		A5	C14	D9
				C15	
				C17	
				C18	
				C19	
				C21	
				C23	
				C31	

Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das ecomendas prácticas, que requirirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única con exame único. A proba de avaliación única realizarase na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o exame de avaliación única.

As tres prácticas serán entregadas no fin do periodo lectivo asignado a cada bloque da materia, nos primeiros venres lectivos de outubro, novembro e decembro.

Bibliografía. Fontes de información
Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management , John Benjamins,
Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization , John Benjamins,
Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías. , Anroart,
Singh, Nitish & Arun Pereira, The Culturally Customized Website , Elsevier,
Miguel A. Jiménez Crespo, Translation and web localization , London: Routledge,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109